

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

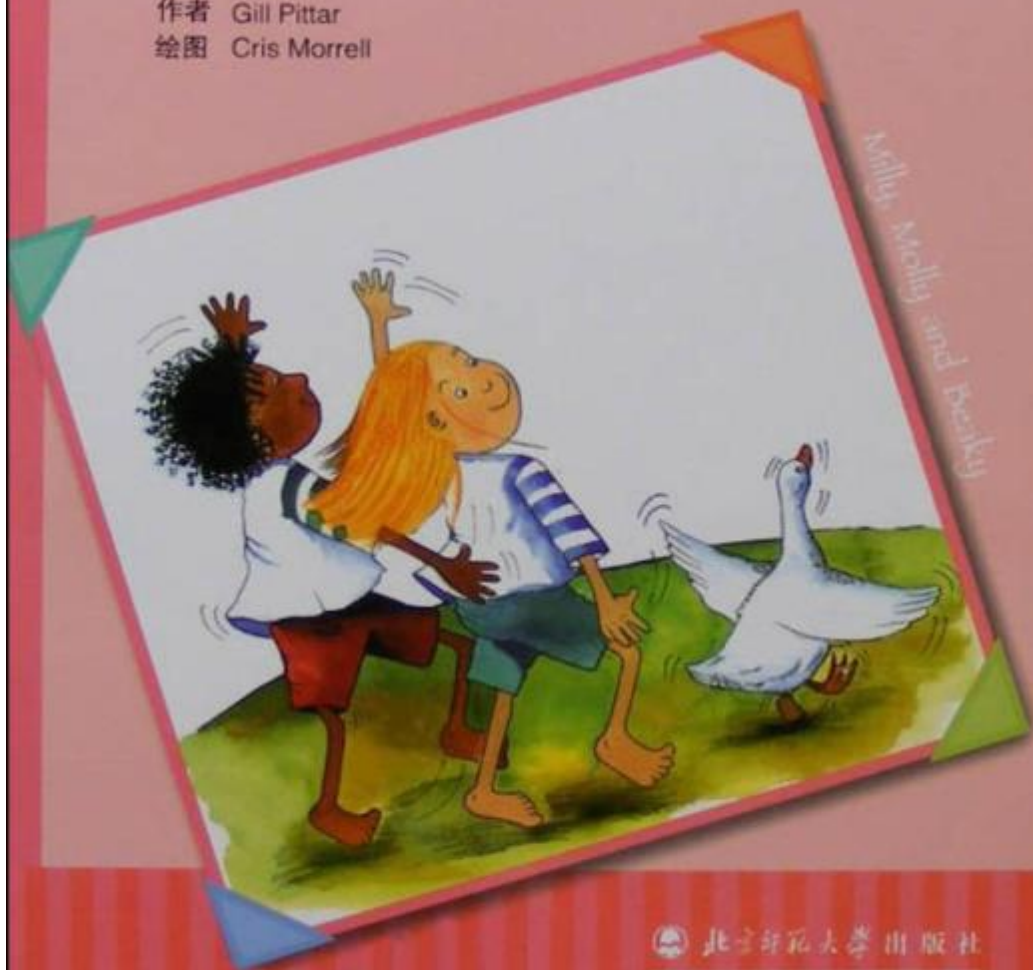
米莉茉莉丛书

第六辑

米莉、茉莉和扁嘴巴

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Copyright © Milly Molly Books, 2004

Gill Pittar and Cris Morrell assert the moral right to be recognised as the author and illustrator of this work

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system without the prior written permission of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目 (CIP) 数据

米莉茉莉和扁嘴巴 / (新西兰) 比特 (Pittar, G.) 著;
(新西兰) 莫瑞 (Morrell, G.) 绘; 穆影, 庞学栋, 代冬梅译. —北京: 北京师范大学出版社, 2005.6
(米莉茉莉丛书·第6辑)
书名原文: Milly Molly and Beaky
ISBN 7-303-07533-X

I. 米... II. ①比... ②莫... ③穆... ④庞... ⑤代...
III. 图画故事—新西兰—现代 IV. 1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第072445号

著作权合同登记图字: 01-2005-1032 (第六辑)

翻译: 穆影 / 庞学栋 / 代冬梅
审核: 易代钊 / 叶子 / 易新

北京师范大学出版社出版发行
(北京新街口外大街19号 邮政编码: 100875)
<http://www.bnup.com.cn>

出版人: 韩德胜

北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销
开本: 176mm × 237mm 1/16 印张: 9 字数: 50千字
2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷
本辑(6本)定价: 38.40元

米莉、茉莉和扁嘴巴

Milly, Molly and Beaky



“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

“We may look different
but we feel the same.”



在院子深处的一堆橡树叶下面，米莉和茉莉发现了一只又大又白的鸭蛋。

At the bottom of the garden, in a pile of oak leaves, Milly and Molly found a big white duck's egg.



她们把它塞到咪咪的肚子下面取暖，等待着小鸭子被孵出来。

They tucked it up with Marmalade to keep it warm and waited for it to hatch.



每天早晨，她们都要看看鸭蛋有没有什么变化。

每天晚上，米莉的妈妈都会说：“也许明天就可以了。”

Every morning they checked to see if it looked different.
And every night Milly's mum said, "maybe tomorrow."



几个星期过去了，鸭蛋还是老样子。

The weeks went by and the duck's egg looked no different.



米莉和茉莉几乎都不抱什么希望了。
忽然，一天早晨，她们听到了最轻微、最细小的“啵、啵、啵”的声音。

Milly and Molly had almost given up hope when, one morning, they heard the faintest little chip, chip, chip.



随着啵啵声越来越清楚，鸭蛋开始裂缝了。

As the chip, chip, chipping became more determined, the egg began to crack.



米莉和茉莉瞪大眼睛看着，她们看到小鸭子
最后一挣，跌出了蛋壳。

Milly and Molly watched very carefully as the little duckling gave one
last heave and fell out of her shell.



她黄黄的、软软的，开始“呷呷”地叫了。

She was yellow and soft and began to cheep.



不管什么东西，只要一有动静，她小小的扁嘴巴都要“呷呷”一番。

于是，米莉和茉莉管她叫扁嘴巴。

Her little beak chipped at everything that moved.
Milly and Molly called her Beaky.



扁嘴巴在浴缸里游泳，

Beaky washed in the bath



扁嘴巴睡在咪咪温暖的窝里。

and slept in Marmalade's warm spot.



早餐，她吃米饭球，

She ate rice bubbles for breakfast



晚餐，她吃小虫子。

and worms for dinner.



扁嘴巴跟米莉、茉莉一起去上学，她吃面包屑当午餐。

Beaky went to school and ate the crumbs at lunch-time.



随着扁嘴巴越长越大，她开始变颜色了，而且，它留下的脏东西也越来越多了。

As Beaky grew older she changed colour and the mess she left behind got messier.



米莉的妈妈解释说，扁嘴巴该回到她原来呆的橡树下了。

Milly's mum explained that it was time Beaky went back under the oak tree where she had come from.



扁嘴巴很懂事。事实上，她喜欢回到那里。
她还找到了一个朋友，一个晚上一起睡觉的
朋友。

Beaky understood. In fact, she liked it.
She found a friend to share her nest at night-time.



一天，扁嘴巴不肯起来吃早饭了。
她也不肯离开她的窝。

One day Beaky wouldn't go to breakfast.
She refused to leave her nest.



米莉的妈妈解释说，扁嘴巴要孵自己的鸭宝宝了，不能被打扰。

Milly's mum explained that Beaky was hatching her own eggs and should not be disturbed.



刮风了，扁嘴巴呆在自己的窝里，

Beaky sat on her nest through wind



下雨了，扁嘴巴呆在自己的窝里。

and rain.



每天早晨，米莉和茉莉都去看有没有新的进展。每天晚上，米莉的妈妈都会说：“也许明天就可以了。”

Every morning Milly and Molly checked for progress. And every night Milly's mum said, "maybe tomorrow."



米莉和茉莉几乎都不抱什么希望了。忽然，一天早晨吃早饭时，她们听到很轻微、很细小的“啾、啾、啾”的声音。扁嘴巴正在和她的六个黄色的小扁嘴巴一起吃米饭球呢。

Milly and Molly had almost given up hope when, one morning at breakfast, they heard a chip, chip, chipping. And there was Beaky chipping at the rice bubbles with six little yellow Beakys of her own.

阅读指导

书名：米莉、茉莉和扁嘴巴

主题：耐心

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）和鸭子扁嘴巴。

展示与解释

介绍米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：耐心是什么意思？（平静地等待一件事情的发生，没有怨言，也不会中途放弃。）

阅读中

注意引导孩子将图画与故事联系起来阅读。

阅读后

复述：让孩子用自己的话来复述故事。

回想：让孩子回想故事里的人物，并分享关于这些人物的阅读感受。

老师和家长可以问一些类似的问题

米莉和茉莉发现了什么？

扁嘴巴也必须有耐心——经过那么长时间的等待之后，它得到了什么？

你知道孵化一只鸭蛋需要多长时间吗？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

等待一只鸭蛋被孵化的过程教会了米莉和茉莉做事要有耐心。然后，她们也看到了扁嘴巴在孵化小鸭子的过程中所表现出来的令人惊讶的耐心。

拓展与深化

让孩子

说：跟你爸爸妈妈讲一讲在什么情况下，特别需要你要有耐心。

动手做：列出你知道的要有耐心才能做好的事情。（如等待种子发芽，等待果子露变成果子冻，等待猫妈妈生小猫，等待排队上洗手间，等待生日的到来，等待公共汽车和公用电话等等。）

实践：仔细体会米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的”，并且牢记一定要有耐心。